

## UMOWA O WSPÓŁPRACY

podpisana w dniu ..... w .....

**pomiędzy**

**Uniwersytetem Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie, z siedzibą w Warszawie przy ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa (Polska)**

**reprezentowanym przez**

**Prorektora ds. Nauki i Rozwoju, prof. dr hab. Cezarego Mika, na podstawie pełnomocnictwa udzielonego przez Rektora Uniwersytetu Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie znak BR-014-55/12, stanowiącego załącznik do umowy**

**zwanym dalej UKSW**

**Yanshan University z siedzibą przy 438, Hebei Avenue, Quinhuangadao City, 066004 Hebei Province, P. R. China**

**reprezentowanym przez**

**prof. Sun Qina,**

**zwanym dalej**

**YSU**

**ZJK Ruixin Environmental Protection Engineering Co., Ltd., Dongshan Industry Zone, Zhangjiakou City, 075132 Hebei Province, P. R. China**

**reprezentowanym przez**

**Pana Wang Haibing, Manager,**

**zwanym dalej REPE**

**zwanymi dalej łącznie Stronami**

Opierając się na zasadach współpracy zawartych w Liście Intencyjnym z dnia 11.09.2015 r., Strony uzgadniają, co następuje:

### § 1

Strony postanawiają, że współpraca realizowana będzie przez Wydział Biologii i Nauk o Środowisku Uniwersytetu Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie, Wydział Nauk Środowiskowych i Inżynierii Uniwersytetu Yanshan oraz ZJK Ruixin Environmental Protection Engineering Co., Ltd poprzez prowadzenie wspólnych projektów w ramach następujących dyscyplin naukowych: inżynieria środowiska oraz biologia. Współpraca prowadzona będzie poprzez prowadzenie wspólnych badań w zakresie następujących zagadnień:

- 1) oczyszczania ścieków,
- 2) uzdatniania wody,
- 3) oczyszczania powietrza,
- 4) unieszkodliwiania odpadów i ich recyklingu,
- 5) rekultywacji terenów zdegradowanych,
- 6) badania w zakresie nauk biologicznych.

W celu wniesienia rzeczywistego wkładu w dalszy rozwój współpracy naukowej między obydwoma krajami, strony postanawiają, że wszelkie zagadnienia związane ze współpracą będą uwzględniały wzajemne wymogi i dążenia, interesy i wspólne potrzeby oraz odpowiednie możliwości ich realizacji.

## § 2

1. Osiągnięciu celów niniejszej umowy będzie służyła w szczególności współpraca w zakresie:

- 1) prowadzenia wspólnych prac rozwojowo-badawczych (B+R);
- 2) wymiany kadry naukowej (w celu prowadzenia zajęć, wykładów - na okres maksymalnie 3 miesięcy);
- 3) organizowanie wspólnych konferencji naukowych, sympozjów i seminariów;
- 4) udziału, w szczególności młodych wykładowców, w spotkaniach naukowych, sympozjach, konferencjach;
- 5) wspomaganie wymiany studentów (2-go oraz 3-go stopnia kształcenia) na maksymalny czas pobytu 3 miesięcy;
- 6) wymiany publikacji i informacji naukowej;
- 7) współpracy w publikowaniu wyników wspólnych badań.

2. Strony ustalają, że za uruchomienie i utrzymanie Centrum Technologii Inżynierii Środowiska, które powstanie w Dzielnicy Xiahuayuan, w mieście Zhangjiakou, Chiny, odpowiedzialna jest REPE.

3. Strony ustalają, że Centrum Technologii Inżynierii Środowiska będzie odpowiedzialne za tworzenie instalacji pilotażowych, produkcję oraz wdrożenia przemysłowe wyników wspólnych projektów naukowo-badawczych.

## § 3

Wspierając wymianę studentów strony wezmą pod uwagę, co następuje:

1. Normalnym okresem wymiany będą 3 miesiące.
2. Studenci zaakceptowani do wymiany będą uczestniczyć w programie studiów stacjonarnych/w działaniach badawczych i mogą uczestniczyć w całym programie oferowanym przez Uniwersytet przyjmujący, podlegając regułom i prawom danego Uniwersytetu.
3. Oceny uzyskane przez studentów w ramach wymiany mogą być uznane zgodnie z procedurami przyjętymi w uniwersytecie wysyłającym.
4. Każdorazowo, szczegóły realizacji współpracy oraz finansowania działań z tym związanych będą ustalane na podstawie odrębnych porozumień.

## § 4

Realizacja wspólnych projektów badawczych prowadzona będzie w oparciu o wypracowany szczegółowy program i plan budżetowy zatwierdzony przez wyznaczonych przedstawicieli Stron.

## § 5

1. Określenie obszarów współpracy i wspólnej działalności badawczej wraz z planem budżetowym będzie zawarte w szczegółowym planie opracowanym corocznie przez wybranych koordynatorów. Koordynatorem Wydziału Biologii i Nauk o Środowisku UKSW jest dr inż. Dominik Wojewódka, adiunkt. Koordynatorem Wydziału Nauk Środowiskowych i Inżynierii YSU jest prof. Sun Qina, nauczyciel akademicki Wydziału Nauk o Środowisku i Inżynierii. Koordynatorem REPE jest Pan Wang Haibing, manager.
2. Plan współpracy podlega zatwierdzeniu przez Komitet Sterujący. Komitet Sterujący zatwierdza coroczne plany współpracy oraz dokonuje oceny realizacji niniejszej umowy i corocznych planów współpracy.
  - 1) Komitet Sterujący ze strony UKSW reprezentują:
    - a) prof. dr hab. Wojciech Gawlikowicz,
    - b) dr inż. Dominik Wojewódka.
  - 2) Komitet Sterujący ze strony YSU reprezentują:
    - a) prof. Zhang Xiaochun,
    - b) prof. Sun Qina,
  - 3) Komitet Sterujący ze strony REPE reprezentują:
    - a) Wang Haibing General Manager,
    - b) Niu Jianxiu General Manager Assistant

## § 6

1. Strony ponoszą własne koszty związane z realizacją postanowień niniejszej Umowy. We wszystkich przypadkach koszty podróży oraz koszty utrzymania ponosi wydział/jednostka, zgodnie z obowiązującymi przepisami uczelnianymi, jeżeli odpowiednie środki na ten cel są dostępne, bądź też uczestnicy wymiany we własnym zakresie.
2. Poszczególni uczestnicy są odpowiedzialni za zapewnienie ubezpieczenia i wizy na czas ich pobytu w uczelni partnerskiej.
3. Strony zobowiązują się do zdobycia środków ze źródeł zewnętrznych na realizację działań wymienionych w niniejszej Umowie. Kwestie finansowe współpracy Stron zostaną uregulowane w odrębnej umowie.
4. Szczegółowe zasady współpracy i realizacji projektów wynikających z wykonania niniejszej umowy, w tym sprawy związane z ochroną praw autorskich powstałych - w wyniku realizacji umowy - utworów, a także sprawy związane z ochroną własności intelektualnej zostaną ustalone na podstawie odrębnej umowy.

## § 7

1. Umowa zostaje przygotowana w trzech jednakowo brzmiących egzemplarzach w języku polskim, chińskim i angielskim, po jednym egzemplarzu każdej wersji językowej dla Stron. Angielska wersja językowa umowy pozostaje rozstrzygająca.
2. Umowa obowiązywać będzie od dnia zawarcia do dnia 31.12.2020 r.
3. Zmiany Umowy będą uzgadniane przez wszystkie strony i wyrażone w formie pisemnego aneksu przez wszystkie podpisujące instytucje.
4. Niniejsza Umowa może być rozwiązana przez każdą ze Stron za uprzednim trzymiesięcznym okresem wypowiedzenia.

